

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 83

УТВЕРЖДАЮ  
Руководитель образовательной программы

доц. К.Ф.Н.  
(должность, уч. степень, звание)

Е.А. Рудая  
(инициалы, фамилия)

(подпись)

«11» февраля 2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс письменного перевода второго иностранного языка (немецкого)»  
(Наименование дисциплины)

|                                                       |                           |
|-------------------------------------------------------|---------------------------|
| Код направления подготовки/<br>специальности          | 45.03.02                  |
| Наименование направления<br>подготовки/ специальности | Лингвистика               |
| Наименование направленности/<br>специализации         | Перевод и переводоведение |
| Форма обучения                                        | очная                     |
| Год приема                                            | 2026                      |

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

старший преподаватель  
(должность, уч. степень, звание)

11.02.2026  
(подпись, дата)

Т.О. Самохина  
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 83

«11» февраля 2026 г, протокол № 6

Заведующий кафедрой № 83

д.э.н., доц.  
(уч. степень, звание)

11.02.2026  
(подпись, дата)

Т.В. Колесникова  
(инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №8 по методической работе

доц. К.Э.Н., доц.  
(должность, уч. степень, звание)

11.02.2026  
(подпись, дата)

Л.В. Рудакова  
(инициалы, фамилия)

## Аннотация

Дисциплина «Практический курс письменного перевода второго иностранного языка (немецкого)» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности/специализации «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№83».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом систем, норм и узусов исходного и переводящего языков»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с формированием навыка анализа текста, умений применения основных технологий и приемов перевода, а также с тренировкой умений преодолевать трудности, с которыми студенты сталкиваются при переводе специальных текстов.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета (6 семестр), дифференцированного зачета (7 семестр), экзамена (8 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 10 зачетных единиц, 360 часов.

Язык обучения по дисциплине: «немецкий, русский »

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

### 1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель преподавания дисциплины – формирование совокупности знаний, умений и навыков, позволяющих применять основные технологии и приемы перевода, используемых при переводе с немецкого на русский и обратно, и умений преодолевать трудности, с которыми студенты сталкиваются при переводе специальных текстов. Данная профессиональная компетенция включает в себя умение анализировать текст на исходном языке с лексической, грамматической и синтаксической точки зрения для его грамотного и адекватного перевода на язык перевода.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

| Категория (группа) компетенции | Код и наименование компетенции                                                                                                                        | Код и наименование индикатора достижения компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Профессиональные компетенции   | ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков | ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода специального текста, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов<br>ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной<br>ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода |

## 2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

«иностранный язык второй (немецкий)».

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться в дальнейшей научной и профессиональной деятельности.

## 3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

| Вид учебной работы                              | Всего   | Трудоемкость по семестрам |        |        |
|-------------------------------------------------|---------|---------------------------|--------|--------|
|                                                 |         | №6                        | №7     | №8     |
| 1                                               | 2       | 3                         | 4      | 5      |
| <b>Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)</b> | 10/ 360 | 2/ 72                     | 4/ 144 | 4/ 144 |
| <b>Из них часов практической подготовки</b>     | 105     | 34                        | 51     | 20     |

|                                                                                           |                                     |             |             |       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------|-------------|-------|
| <b>Аудиторные занятия</b> , всего час.                                                    | 105                                 | 34          | 51          | 20    |
| в том числе:                                                                              |                                     |             |             |       |
| лекции (Л), (час)                                                                         |                                     |             |             |       |
| практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)                                              | 105                                 | 34          | 51          | 20    |
| лабораторные работы (ЛР), (час)                                                           |                                     |             |             |       |
| курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)                                                  |                                     |             |             |       |
| экзамен, (час)                                                                            | 36                                  |             |             | 36    |
| <b>Самостоятельная работа</b> , всего (час)                                               | 219                                 | 38          | 93          | 88    |
| <b>Вид промежуточной аттестации:</b> зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.) | Дифф. зач.,<br>Дифф. зач.,<br>Экз., | Дифф. зач., | Дифф. зач., | Экз., |

#### 4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

| Разделы, темы дисциплины                                                                     | Лекции<br>(час) | ПЗ (СЗ)<br>(час) | ЛР<br>(час) | КП/КР<br>(час) | СР (час) |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------|-------------|----------------|----------|
| <b>Семестр 6</b>                                                                             |                 |                  |             |                |          |
| Раздел 1. Научный стиль                                                                      |                 | 10               |             |                | 10       |
| Тема 1.1. Научный текст                                                                      |                 |                  |             |                |          |
| Раздел 2. Научный стиль                                                                      |                 | 8                |             |                | 10       |
| Тема 2.1. Научно-учебный текст                                                               |                 |                  |             |                |          |
| Раздел 3. Научный стиль                                                                      |                 | 6                |             |                | 8        |
| Тема 3.1. Научно-популярный текст                                                            |                 |                  |             |                |          |
| Раздел 4. Научный стиль                                                                      |                 | 10               |             |                | 10       |
| Тема 4.1. Научно-технический текст: техническая инструкция, руководство по эксплуатации      |                 |                  |             |                |          |
| Итого в семестре:                                                                            |                 | 34               |             |                | 38       |
| <b>Семестр 7</b>                                                                             |                 |                  |             |                |          |
| Раздел 5. Официально-деловой стиль                                                           |                 | 16               |             |                | 31       |
| Тема 5.1. Законодательный текст                                                              |                 |                  |             |                |          |
| Раздел 6. Официально-деловой стиль                                                           |                 | 16               |             |                | 31       |
| Тема 6.1. Дипломатический текст: меморандум, нота, коммюнике, декларация                     |                 |                  |             |                |          |
| Раздел 7. Официально-деловой стиль                                                           |                 | 19               |             |                | 31       |
| Тема 7.1. Административно-канцелярский текст: договор; инструкция; приказ; деловая переписка |                 |                  |             |                |          |
| Итого в семестре:                                                                            |                 | 51               |             |                | 93       |
| <b>Семестр 8</b>                                                                             |                 |                  |             |                |          |
| Раздел 8. Публицистический стиль                                                             |                 | 7                |             |                | 30       |
| Тема 8.1. Спортивный комментарий                                                             |                 |                  |             |                |          |
| Раздел 9. Публицистический стиль                                                             |                 | 7                |             |                | 30       |
| Тема 9.1. Газетная/ журнальная статья                                                        |                 |                  |             |                |          |
| Раздел 10. Публицистический стиль                                                            |                 | 6                |             |                | 28       |
| Тема 10.1. Рекламный текст                                                                   |                 |                  |             |                |          |
| Итого в семестре:                                                                            |                 | 20               |             |                | 88       |
| Итого                                                                                        | 0               | 105              | 0           | 0              | 219      |

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

#### 4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

| Номер раздела | Название и содержание разделов и тем лекционных занятий |
|---------------|---------------------------------------------------------|
|               | <b>Учебным планом не предусмотрено</b>                  |

#### 4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

| № п/п            | Темы практических занятий                                                                                                                                                     | Формы практических занятий                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Трудоемкость, (час) | Из них практической подготовки, (час) | № раздела дисциплины |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------|----------------------|
| <b>Семестр 6</b> |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                     |                                       |                      |
| 1.               | Научный стиль - лексические, грамматические и синтаксические особенности. Подстили научного текста - научный; научно-учебный; научно-популярный; научно-технический           | Аналитическое чтение. Перевод и переводческий анализ. Групповые дискуссии - анализ мотивов переводческих трансформаций и переводческих решений. Анализ и разбор ошибок в переводе, вызванных культурологическими особенностями, нормативно-узуальными, грамматическими и синтаксическими особенностями языков | 34                  |                                       | 1-4                  |
| <b>Семестр 7</b> |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                     |                                       |                      |
| 2.               | Официально-деловой стиль - лексические, грамматические и синтаксические особенности. Подстили официально-делового текста - законодательный; дипломатический; административно- | Аналитическое чтение. Перевод и переводческий анализ. Групповые дискуссии - анализ мотивов переводческих трансформаций и переводческих решений. Анализ и разбор ошибок в                                                                                                                                      | 51                  |                                       | 5-7                  |

|           |                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |     |  |      |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|--|------|
|           | канцелярский текст                                                                                                                                                                         | переводе, вызванных культурологическими особенностями, нормативно-узусальными, грамматическими и синтаксическими особенностями языков                                                                                                                                                                          |     |  |      |
| Семестр 8 |                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |     |  |      |
| 3.        | Публицистический стиль - лексические, грамматические и синтаксические особенности. Подстили публицистического текста - спортивный комментарий; газетная/журнальная статья; рекламный текст | Аналитическое чтение. Перевод и переводческий анализ. Групповые дискуссии - анализ мотивов переводческих трансформаций и переводческих решений. Анализ и разбор ошибок в переводе, вызванных культурологическими особенностями, нормативно-узусальными, грамматическими и синтаксическими особенностями языков | 20  |  | 8-10 |
| Всего     |                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 105 |  |      |

#### 4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

| № п/п                           | Наименование лабораторных работ | Трудоемкость, (час) | Из них практической подготовки, (час) | № раздела дисциплины |
|---------------------------------|---------------------------------|---------------------|---------------------------------------|----------------------|
| Учебным планом не предусмотрено |                                 |                     |                                       |                      |
|                                 |                                 |                     |                                       |                      |
| Всего                           |                                 |                     |                                       |                      |

#### 4.5. Выполнение курсового проекта/ курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

#### 4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

| Вид самостоятельной работы                        | Всего,<br>час | Семестр 6,<br>час | Семестр 7,<br>час | Семестр 8,<br>час |
|---------------------------------------------------|---------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| 1                                                 | 2             | 3                 | 4                 | 5                 |
| Изучение теоретического материала дисциплины (ТО) |               | 2                 | 13                | 10                |
| Курсовое проектирование (КП, КР)                  |               |                   |                   |                   |
| Расчетно-графические задания (РГЗ)                |               |                   |                   |                   |
| Выполнение реферата (Р)                           |               |                   |                   |                   |
| Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ) |               | 2                 | 4                 | 3                 |
| Домашнее задание (ДЗ)                             |               | 30                | 70                | 70                |
| Контрольные работы заочников (КРЗ)                |               |                   |                   |                   |
| Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)        |               | 4                 | 6                 | 5                 |
| Всего:                                            | 219           | 38                | 93                | 88                |

#### 5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. разделов 6-11.

#### 6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

| Шифр/<br>URL адрес         | Библиографическая ссылка                                                                                                                                                                               | Количество<br>экземпляров в<br>библиотеке<br>(кроме электронных<br>экземпляров) |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| ББК 81-7<br>Ю85            | Гуляева Е.Ю., Самохина Т.О., Юрьева Д.В.<br>Переводческий анализ профессионально-ориентированного текста:практикум. – СПб.: ГУАП, 2024                                                                 |                                                                                 |
|                            | Д.В. Юрьева, Т.О.Самохина, Е.Ю. Гуляева.<br>Перевод грамматических конструкций в профессионально-ориентированном тексте: практикум / Д.В. Юрьева, Т.О.Самохина, Е.Ю. Гуляева. СПб.:ГУАП, 2025. – 64 с. |                                                                                 |
|                            | Гуляева Е.Ю., Самохина Т.О., Юрьева Д.В.<br>Перевод синтаксических конструкций в профессионально-ориентированном тексте: практикум / Гуляева Е.Ю, Самохина Т.О., Юрьева Д.В. - СПб.: ГУАП, 2026        |                                                                                 |
| <b>УДК</b><br>8.112.2(075) | Алексеева, И. С.<br>Письменный перевод : Немецкий язык :                                                                                                                                               | Гастелло, 15<br>13                                                              |

|                   |                                                                                                                                                         |  |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>РУБ<br/>8Н</b> | учебник / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2006.<br>- 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1 : 209.33 р. - Текст :<br>непосредственный. |  |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

## 7. Перечень электронных образовательных ресурсов

### информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

| URL адрес                                                                               | Наименование                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <a href="http://Lingua.com">Lingua.com – Learn languages effectively online!</a>        | Изучение иностранных языков: английский, немецкий, французский. Чтение, письмо, аудирование, грамматические тесты, диктанты                                                             |
| <a href="http://mein-lernen.at">mein-lernen.at</a> deine kostenlose E-Learningplattform | Книги, тесты, упражнения на немецком языке                                                                                                                                              |
| <a href="#">Startseite - Deutsche Grammatik 2.0 - Deutsche Grammatik 2.0</a>            | Грамматика немецкого языка с упражнениями и тестами                                                                                                                                     |
| <a href="#">Goethe-Institut   Sprache. Kultur. Deutschland.</a>                         | Институт немецкого языка им. Гёте: немецкий язык - лексика и грамматика немецкого языка с упражнениями, виртуальными темами, подготовка к экзаменам, тесты: чтение, письмо, аудирование |

## 8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

| № п/п | Наименование                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | Программные средства общего назначения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 1.    | Электронная информационно-образовательная среда ГУАП «Интегрированная среда обучения» ( <a href="https://pro.guap.ru/">https://pro.guap.ru/</a> ) разработана сотрудниками ГУАП (введена в эксплуатацию приказом ГУАП от 06.06.2017 № 05-215/17), перечень модулей и их функциональное назначение изложены по ссылке <a href="https://guap.ru/it/system/iso">https://guap.ru/it/system/iso</a> |
| 2.    | Официальный сайт образовательной организации в сети «Интернет» ( <a href="https://guap.ru/">https://guap.ru/</a> ), разработан сотрудниками ГУАП (введен в эксплуатацию Приказом ГУАП от 23.03.2023 № 05-145/23)                                                                                                                                                                               |
| 3.    | Microsoft Office 2019 (договор ГУАП, информация о лицензии представлена по ссылке <a href="https://guap.ru/it/system/iso/po">https://guap.ru/it/system/iso/po</a> )                                                                                                                                                                                                                            |
| 4.    | MozillaFirefox (лицензии GPL/LGPL/MPL)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 5.    | VLC mediaplayer (Лицензия: GNU LesserGeneralPublicLicense v2.1+)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

| № п/п | Наименование     |
|-------|------------------|
|       | Не предусмотрено |

## 9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

| № п/п | Наименование составной части материально-технической базы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Номер аудитории (при необходимости) |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| 1     | Мультимедийная лекционная аудитория: специализированная мебель; технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории; набор демонстрационного оборудования                                                                                                                                                                        |                                     |
| 2     | Помещение для самостоятельной работы, Интернет-класс. Специализированная мебель, возможность подключения к сети «Интернет» и доступ в электронную информационно-образовательную среду организации.                                                                                                                                                                          |                                     |
| 3     | Аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации, для проведения групповых индивидуальных консультаций – оснащена специализированной (учебной) мебелью; техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации (в том числе, возможность доступа в ЭИОС ГУАП через точку доступа WiFi или по локальной вычислительной сети). |                                     |

## 10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

| Вид промежуточной аттестации | Перечень оценочных средств            |
|------------------------------|---------------------------------------|
| Экзамен                      | Список вопросов к экзамену;<br>Тесты. |
| Дифференцированный зачёт     | Список вопросов;<br>Тесты.            |

Примечание: \*экзаменационные билеты формируются на основе вопросов и задач таблицы 15.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила

использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

| Оценка компетенции<br>5-балльная шкала | Характеристика сформированных компетенций                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «отлично»<br>«зачтено»                 | Обучающийся:<br>– глубоко и всесторонне усвоил программный материал;<br>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;<br>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления;<br>– умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;<br>– делает выводы и обобщения;<br>– свободно владеет системой специализированных понятий.<br>– правильно выполнил от 90% до 100% тестовых заданий**. |
| «хорошо»<br>«зачтено»                  | Обучающийся:<br>– твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы;<br>– не допускает существенных неточностей;<br>– увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления;<br>– аргументирует научные положения;<br>– делает выводы и обобщения;<br>– владеет системой специализированных понятий.<br>– правильно выполнил от 70% до 89% тестовых заданий**.                                                                   |
| «удовлетворительно»<br>«зачтено»       | – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы;<br>– допускает несущественные ошибки и неточности;<br>– испытывает затруднения в практическом применении знаний направления;<br>– слабо аргументирует научные положения;<br>– затрудняется в формулировании выводов и обобщений;<br>– частично владеет системой специализированных понятий.<br>– правильно выполнил от 51% до 69% тестовых заданий**.                    |
| «неудовлетворительно»<br>«не зачтено»  | – обучающийся не усвоил значительной части программного материала;<br>– допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;<br>– испытывает трудности в практическом применении знаний;<br>– не может аргументировать научные положения;<br>– не формулирует выводов и обобщений.<br>– правильно выполнил менее 51% тестовых заданий**.                                                                                                                            |

### 10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

| № п/п | Перечень вопросов (задач) для экзамена                                                                                                                                                                                                                                 | Код индикатора |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 1.    | <b>Прочитайте текст. Сформулируйте коммуникативное задание текста</b><br><i>Образец текста:</i><br>Die vorliegende 2. Auflage wurde vollständig überarbeitet und erweitert. Wichtige Neuerungen im Außenhandel betreffen die Einführung des so genannten „zugelassenen | ПК-4.3.1       |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |          |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
|    | Wirtschaftsbeteiligten“ sowie Änderungen der internationalen Handelsbräuche, insbesondere der Einheitlichen Richtlinien für Dokumentenakkreditive. Auf vielfachen Wunsch wurden für jedes Kapitel Fragen und Übungsaufgaben erstellt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |
| 2. | <p><b>Прочитайте текст. Найдите в тексте интернационализмы и заимствования. Объясните разницу на примерах из текста</b></p> <p><i>Образец текста:</i></p> <p>Es gibt noch einen zweiten fundamentalen Grund dafür, warum Quantencomputer schwer zu realisieren sind. Wie nahezu jeder Vorgang in der Natur rauschen Quantencomputer. Zufällige Fluktuationen durch die Wärme in den Qubits oder durch fundamentale quantenmechanische Prozesse führen dann und wann dazu, dass der Zustand eines Qubits umklappt oder völlig randomisiert wird – und das kann zu einem Fehler bei der Berechnung führen. Auch bei klassischen Computern gibt es dieses Problem, aber es lässt sich leicht lösen: Man hat einfach zwei oder mehr Kopien jedes Bits, so dass ein zufällig verändertes Bit auffällt und korrigiert werden kann.</p> | ПК-4.3.1 |
| 3. | <p><b>Преобразуйте бессоюзное придаточное предложение условия в союзное; замените выделенное слово, изменив часть речи на контекстуальный эквивалент или синоним.</b></p> <p>Wurden 2006 noch 4748 Kinder und Jugendliche adoptiert, waren es 2016 nur 3976 Kinder und Jugendliche. Für eine Adoption beworben haben sich 2006 noch 9154 Paare, 2016 wurden nur 5266 Bewerbungen eingereicht, teilt das Bundesfamilienministerium mit.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ПК-4.3.1 |
| 4. | <p><b>Определите, какую функцию выполняет в данном предложении Konditionalis I:</b></p> <p>Deutsche Auslandsvertretungen würden aber „über eine Zunahme solcher Fälle“ berichten, aus den USA und der Ukraine, aber auch aus Kanada, Brasilien, Großbritannien, Russland und Georgien.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ПК-4.3.1 |
| 5. | <p><b>Укажите соответствующий способ словообразования и определите типы морфем:</b></p> <p>Lehrbefähigung, gleichgesetzt, Handhabung, Promovierende, zufriedenstellend, vergleichbar.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ПК-4.3.1 |
| 6. | <p><b>Прочитайте текст. Укажите жанр и функциональный стиль текста. Выполните перевод с учетом стиля и жанра текста</b></p> <p><i>Образец текста:</i></p> <p>Charles Kane hatte niemals daran gedacht, sich mit Topologen abzugeben. »Ich denke nicht wie ein Mathematiker«, gesteht der theoretische Physiker, der sich eigentlich mit greifbaren Problemen von Feststoffen beschäftigt. Das geht nicht nur ihm so. Physiker haben der Topologie – also der mathematischen Untersuchung von Formen und ihrer Anordnung im Raum – typischerweise wenig Aufmerksamkeit geschenkt. Doch jetzt stürzen sich Kane und viele andere Physiker geradezu auf dieses Forschungsgebiet.</p>                                                                                                                                                | ПК-4.У.1 |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |          |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 7.  | <p><b>Прочитайте текст. Выполните поиск информационных источников, необходимых для перевода текста. Переведите текст с учетом данных, полученных из достоверных информационных источников</b></p> <p><i>Образец текста:</i></p> <p>Was Salofalk 1g Tabletten enthalten?</p> <p>Der Wirkstoff ist Mesalazin. Eine Salofalk 1g Tablette enthält 1g Mesalazin.</p> <p>Die sonstigen Bestandteile sind: mikrokristalline Cellulose, Povidon K25, Croscarmellose-Natrium, Methacrylsäure-Methylmethacrylat-Copolymer (1:1) (Ph.Eur.), Methacrylsäure-Methylmethacrylat-Copolymer (1:2) (Ph.Eur.), Calciumstearat (Ph.Eur.) [pflanzlich], Talkum, Macrogol 6000, Hypromellose, hochdisperses Siliciumdioxid, Eisen(III)-hydroxid-oxid x H<sub>2</sub>O, Titandioxid (E 171).</p>                                                                                                                                                                                                                            | ПК-4.У.1 |
| 8.  | <p><b>Выявите все экономические термины и уточните однозначные соответствия, необходимые для их перевода. Переведите текст</b></p> <p><i>Образец текста:</i></p> <p>Eine Exportgemeinschaft ist eine Lieferungsgemeinschaft, bei welcher die kooperierenden Unternehmen einzelne oder mehrere Exportaufgaben entweder wechselseitig wahrnehmen oder an eine gemeinsame Gesellschaft übertragen. Werden lediglich einzelne Exportaufgaben wechselseitig wahrgenommen wie z.B. Transport, Kundendienst, Lagerhaltung oder Werbung, so handelt es sich um eine Exportgemeinschaft einfacher Stufe. Wird hingegen die komplette Vermittlung und Abwicklung von Exportgeschäften an eine gemeinsam getragene Gesellschaft (Exportzentrale) übertragen, welche im eigenen Namen und auf eigene Rechnung handelt, so wird dies als Exportgemeinschaft höherer Stufe bezeichnet. Für die Kooperationsmitglieder besteht keine Verpflichtung ihre Exportgeschäfte über die Exportgemeinschaft abzuwickeln.</p> | ПК-4.У.1 |
| 9.  | <p><b>Выявите все технические термины и уточните однозначные соответствия, необходимые для их перевода. Переведите текст</b></p> <p><i>Образец текста:</i></p> <p>Mittelschwere und schwere Nutzfahrzeuge (ab 7,5 Tonnen Fahrzeuggesamtgewicht) werden mit Druckluftbremsanlagen ausgestattet.</p> <p>Die druckluftbetätigte Bremse hat große Vorteile, wenn das Bremssystem des Fahrzeugs und des Anhängers gekoppelt werden. Eine trennbare Kupplung mit einem anderen Medium, wie zum Beispiel Hydrauliköl, birgt immer die Risiken, dass beim Koppelvorgang Hydrauliköl austritt und nachgefüllt werden muss, Verschmutzungen verursacht und dass Luft in das System gelangt und damit die Bremswirkung reduziert wird.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                       | ПК-4.У.1 |
| 10. | <p><b>Проанализируйте темпоральность следующего текста. Укажите основную темпоральность текста. Объясните, чем вызвана смена темпоральности. Переведите</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ПК-4.У.1 |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
|     | <p><i>Образец текста:</i></p> <p>Das europäische Vertragsrecht beruht auf dem Prinzip, dass eine Rechtswirkung eintritt, weil sie gewollt ist. Das gilt nicht bloß für das deutsche bürgerliche Gesetzbuch, sondern für alle europäischen Kodifikationen, die seit dem 18. Jahrhundert in den verschiedenen europäischen Nationalstaaten erlassen worden sind, beginnend mit dem Preußischen Allgemeinen Landrecht und dem Code Napoleon. Die Gemeinsamkeit beruht auf der gemeinsamen Quelle dieser Kodifikationen, nämlich dem römischen Recht. Für das relativ spät erlassene deutsche BGB (1896) gilt das im besonderen Maße deswegen, weil das „System des heutigen römischen Rechts“ (Savigny) und die auf dessen Grundlage entwickelte deutsche Pandektistik unter dem Einfluss der idealistischen deutschen Philosophie dieses Willensprinzip noch verstärkte und das subjektive Recht geradezu als rechtlich geschützte Willensmacht definierte. Das Willensprinzip des zitierten Rechtsgeschäftsbegriffs gilt für die Begründung einer vertraglichen Verpflichtung (obligatio) ebenso wie für die reale Erbringung einer Leistung (z.B. Eigentumsübertragung), sei es zur Erfüllung (causa solvendi) einer Verpflichtung, sei es zu sonstigem Zwecke (causa donandi, fiduciae etc.). In der Regel ist zur Begründung dieser Rechtsgeschäfte eine Vereinbarung zwischen Versprechendem und Versprechensempfänger oder Leistendem und Leistungsempfänger, also ein Vertrag erforderlich. Der gemeinsame Wille (Konsens) der Parteien bringt die Rechtswirkung hervor, weil die Parteien es wollen, sofern die Parteien geschäftsfähig sind und mit diesem Wollen nicht gegen Gesetz und gute Sitten verstoßen.</p> |          |
| 11. | <p><b>Выполните предпереводческий и переводческий анализ текста. Определите доминирующую темпоральность текста. Объясните отличие темпоральности первого предложения. Переведите</b></p> <p><i>Образец текста:</i></p> <p>Aufgrund der vielfältigen Verwendungsmöglichkeiten des Wechsels sind verschiedene Kreditvarianten entstanden. Ein Wechseldiskontkredit liegt dann vor, wenn eine Bank einen Wechsel vor Fälligkeit kreditiert, d.h. den Wechselbetrag auf den Gegenwartswert abzinst (diskontiert) und ihn dem Wechselinreicher zur Verfügung stellt.</p> <p>Ответ: доминирующая темпоральность – настоящее время (Präsens). Первое предложение написано в прошедшем времени (Perfekt), что соответствует согласованию времен в немецком языке.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ПК-4.В.1 |
| 12. | <p><b>Определите стиль и тип текста. Обоснуйте Ваше решение и подтвердите ответ примерами из текста. Найдите в тексте все лексические средства, которые позволяют объединить текст в единое целое (коннекторы: союзы, местоименные наречия, местоимения). Кратко укажите их функцию</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |          |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |          |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
|     | <p><i>Образец текста:</i><br/>         Schutzstrecken<br/>         Schutzstrecken grenzen benachbarte Speisebezirke gegeneinander ab. Speisebezirke sind Bereiche, die durch ein Bahnkraftwerk oder durch ein Umformerwerk mit Energie versorgt werden. Dabei ist die Regel, dass die Umformer bzw. Generatoren nicht synchron laufen. Das bedeutet, die Maxima des Wechselstroms treten nicht zeitgleich auf. Wären nun Speisebezirke nur durch einfache Streckentrenner gegeneinander abgegrenzt, würde die Überfahrt einer Lok mit angelegtem Bügel einen Lastausgleich über den Trenner auslösen mit all den negativen Folgen.<br/>         Deshalb befindet sich zwischen den Speisebezirken ein neutrales Stück oder ein geerdetes Stück Fahrleitung (VSS). Die Schutzstrecke ist durch El Signale gedeckt, ein Triebfahrzeug darf die Schutzstrecke nur mit ausgeschaltetem Hauptschalter befahren.<br/>         Die Einführung der VSS brachte einige Probleme mit sich. Die VSS darf nur mit einem angelegten Bügel befahren werden. Vergessene Hauptschalter verursachten zahlreiche Erdschlußfahrten, die jedesmal einen Kontrollgang verlangten. Die VSS war sehr mühsam zu regulieren und recht wartungsintensiv.</p> |          |
| 13. | <p><b>Переведите на немецкий. Обратите внимание, что выделенное слово необходимо перевести с помощью другой части речи</b><br/> <i>Образец текста:</i><br/>         В «Баварии» подтвердили, что Мюллер подпишет новый контракт с клубом<br/>         Почетный президент «Баварии» Ули Хенесс (Uli Hoeneß) заявил, что форвард мюнхенцев Томас Мюллер подпишет новый контракт с клубом. 18 декабря сообщалось, что 34-летний немец продлит контракт с «Баварией» до 2025 года.<br/>         «Это всего лишь вопрос дней или часов, когда об этом будет объявлено. Я думаю, что в интересах всего клуба, чтобы Томас Мюллер остался с нами», — <b>сказал</b> Хенесс в интервью Servus TV.<br/>         В текущем сезоне Мюллер провел 18 матчей за «Баварию» во всех турнирах, забил 2 мяча и сделал 5 результативных передач.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | ПК-4.В.1 |
| 14. | <p><b>Найдите в тексте клише, штампы, пословицы, поговорки, фразеологизмы, крылатые выражения (если есть). Используя узуальную подстановку, подберите соответствующие варианты перевода. Найдите в тексте лакуны лексического или грамматического характера, которых нет в русском языке. Предложите свой вариант их перевода</b><br/> <i>Образец текста:</i><br/>         Seemannssprache<br/>         Seeleute verwenden allerlei seltsam klingende Fachbegriffe und Redewendungen, die für Landratten meist schwer zu</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ПК-4.В.1 |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
|     | <p>deuten sind.</p> <p>Unter „Seemannssprache“ werden Fachbegriffe zusammengefasst, die hauptsächlich von Seeleuten und den in der Schifffahrt beschäftigten Personen verwendet werden. Viele Begriffe dienen dazu, für die Seefahrt relevante Dinge zu benennen – beispielsweise Bereiche an Bord und Positionen.</p> <p>Auch lustige Redewendungen gehören zum Sprach-Repertoire der Seeleute. So sagt man beispielsweise „Die Landratte füttert die Fische“, wenn sich ein Passagier auf See übergeben muss. Nicht gerade charmant, oder? Ein wenig freundlicher sind die Ausrufe, wenn ein Seemann seiner Überraschung Ausdruck verleihen will. Dann heißt es: „Beim Klabautermann!“ oder auch „Versenk mich doch!“</p> <p>Neben der Seemannssprache wird den Seeleuten zudem eine eigene Art von Humor zugeschrieben. Diesen bezeichnet man als „Seemannsgarn“. Darunter fallen Geschichten, die ein Seefahrer erzählt, um ein tatsächliches oder vermeintliches Ereignis aus der Seefahrt nachzuerzählen. Sie haben einen metaphorischen Charakter und sind demnach nicht für bare Münze zu nehmen. Die Bezeichnung „Seemannsgarn“ leitet sich übrigens vom „Schiemannsgarn“ ab - dabei handelt es sich um ein Kleintauwerk, welches in der Schifffahrt verwendet wird.</p> |          |
| 15. | <p><b>Проанализируйте анафорические и катафорические отношения в данном тексте. Определите тип текста и дайте обоснование своего ответа на примерах из текста. Переведите</b></p> <p><i>Образец текста:</i></p> <p style="text-align: center;">Pupille</p> <p>Als Pupille bezeichnet man die schwarze Öffnung in der Mitte des menschlichen Auges. Sie reagiert auf einfallendes Licht und gleicht sich dessen Intensität an. Verantwortlich für diesen Vorgang ist nicht die Pupille selbst, sondern die sie umgebende Regenbogenhaut. Allerdings kann auch unser Gemütszustand die Größe der Pupillen beeinflussen. Angst und übermäßige Freude etwa sorgen unter Umständen ebenfalls für eine geweitete Pupille, auch Alkohol- oder Drogenkonsum können ihren Durchmesser verändern.</p> <p style="text-align: center;">Ziliarkörper oder Strahlenkörper (Corpus ciliare)</p> <p>Der Ziliarkörper spielt eine wichtige Rolle für unser Sehen: Er produziert zum einen das Kammerwasser, enthält zum anderen aber auch den sogenannten Ziliarmuskel (Musculus ciliaris). Dieser sorgt durch Anpassung der Augenlinse dafür, dass wir sowohl Objekte in der Nähe als auch in der Ferne fokussieren können.</p>                                                                   | ПК-4.В.1 |

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.  
Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

| № п/п | Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета        | Код индикатора |
|-------|------------------------------------------------------------|----------------|
| 1.    | <b>Прочитайте текст. Укажите средства когезии и кратко</b> | ПК-4.3.1       |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |          |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
|    | <p><b>их функцию</b><br/> Ein hypothetisches Experiment hilft, die Methode zu verstehen. Dazu betrachtet man zwei mechanische Oszillatoren, nämlich Spiegel, die jeweils an einer Feder aufgehängt sind (siehe »Bizarrer Spiegel im Gedankenexperiment«). Sie reflektieren einen Laserstrahl, mit dem der Abstand zwischen beiden Oberflächen gemessen wird. Jeder Oszillator erhält von den Photonen im Laser ständig kleine Stöße. Da ein Lichtteilchen nacheinander beide Spiegel trifft, sind die Impulse miteinander korreliert. Sie sind gegenläufig und addieren sich, sorgen also für kleine Schwankungen im Spiegelabstand.<br/> Ответ: dazu, nämlich, die (относительное местоимение), siehe, sie (личное местоимение), da, also.</p>                                                                                                                                                                                                                         |          |
| 2. | <p><b>Прочитайте текст. Выявите все средства передачи эмоциональной информации</b><br/> Obwohl die Millionäre aus der Mode gekommen sind und obwohl ich nicht einmal genau weiß warum, ist, dessenungeachtet, die Hauptfigur dieses Buchs ein Millionär. Das ist nicht meine Schuld. Sondern es kam so:<br/> Mein Freund Robert und ich führen vor einigen Monaten nach Bamberg, um uns den dortigen Reiter anzusehen. Den Bamberger Reiter.<br/> Elfriede, eine junge Kunsthistorikerin, hatte Robert mitgeteilt, daß sie nur einen Mann heiraten werde, der den Bamberger Reiter kenne. Ich hatte meinem Freunde daraufhin einen ausgezeichneten Rat gegeben. Hätte er ihn beherzigt, wären wir billiger davongekommen. Aber er war dagegen gewesen. Vor der Hochzeit dürfe man seine Frau nicht schlagen. Eine veraltete Ansicht, wie man zugeben wird. Doch er bestand darauf. Und schließlich war es seine Braut, nicht die meine. So führen wir nach Bamberg.</p> | ПК-4.3.1 |
| 3. | <p><b>Прочитайте предложения. Определите функцию глагола werden</b><br/> Образец предложений:<br/> 1. Meine Hoffnung, von den Grenzbeamten im Speisewagen übersehen zu werden, erfüllte sich nicht.<br/> 2. Nächstes Jahr werde ich meine C1-Prüfung bestehen.<br/> 3. Innerhalb der Lieder im „Wunderhorn“-Material, die für die gedruckte Ausgabe überhaupt nicht herangezogen worden sind, lassen sich verschiedene Gruppen unterscheiden.<br/> 4. Die Straße ist zur Hauptstraße der Stadt geworden.<br/> 5. Als Hauptstraße wird im allgemeinen Sprachgebrauch eine Straße mit hohem Verkehrsaufkommen und einer wichtigen Verbindungsfunktion bezeichnet.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ПК-4.3.1 |
| 4. | <p><b>Прочитайте предложения. Сформулируйте нереальное желание в Конъюнктиве II в прошедшем времени</b><br/> <b>Образец предложений:</b><br/> 1. Die Musik war grauenhaf (nicht so furchtbar sein).<br/> 2. Ich musste immer mit Markus tanzen.<br/> 3. Ich hatte keine bequemeren Schuhe mitgebracht.<br/> 4. Paul ist erst am Ende gekommen. (schon am Anfang)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | ПК-4.3.1 |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |          |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
|    | <p>5. Es hat in Strömen geregnet.</p> <p>Ответ: 1. Wäre die Musik nicht so furchtbar gewesen. 2. Hätte ich nicht immer mit Markus getanzt / Hätte ich nicht immer mit Markus tanzen müssen. 3. Hätte ich bequemere Schuhe mitgebracht. 4. Wäre Paul schon am Anfang gekommen. 5. Hätte es nicht in Strömen geregnet.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |          |
| 5. | <p><b>Назовите все глаголы в тексте, стоящие в сослагательном наклонении. В каждом случае укажите кратко функцию сослагательного наклонения</b></p> <p><i>Образец текста:</i></p> <p><b>Uran</b></p> <p>Uranbergbau ist ein überschaubarer Markt. Die zehn größten Konzerne sind für 87 Prozent der Uranproduktion verantwortlich. Bei den Beteiligungen geht es jedoch nicht allein um Förderung, sondern auch um Exploration, die Sicherung neuer Lagerstätten und die Erwartung künftiger Profite. Manche Mine ist vorübergehend geschlossen, andernorts ist es bei der Erkundung geblieben, weil nach der Fukushima-Katastrophe die Nachfrage nach Uran gesunken ist. Der französische Atomindustriekonzern Orano, der eine Mine in Niger betreibt, versicherte, dass die politische Situation in der Sahelzone die Uranversorgung in Frankreich und der EU nicht bedrohe. Dennoch wird darauf hingewiesen, dass die Nachfrage auf neue, noch nie dagewesene Weise steigt. Die großen Länder wenden sich der Kernenergie zu, um ihre Energieunabhängigkeit zu erhöhen. Der ‚Fukushima-Schreck‘ ist vorbei.</p> <p>Die Internationale Atomenergie-Organisation (IAEO) schätzt, dass die Welt angesichts der erwarteten Ressourcen und der durchschnittlichen jährlichen Uranförderung noch 175 Jahre Uran nutzen kann. Das ist mehr als bei Kohle (132 Jahre) sowie Erdöl und Erdgas (etwa 50 Jahre). Tristan Kamin, ein von EURACTIV kontaktierter Ingenieur für nukleare Sicherheit, schloss für die nächsten Jahre erhebliche Störungen aus. Der ‚Fukushima-Schreck‘ sei vorbei, erklärte Kamin. China setze verstärkt auf die Kernenergie und führe mit der Inbetriebnahme von 21 Reaktoren zwischen 2017 und 2022 das weltweit größte Programm durch. Frankreich, das sich seit jeher für die Kernenergie einsetzt, hat ebenfalls seine Absicht bekundet, bis 2050 sechs Reaktoren der neuen Generation zu bauen. Auch auf EU-Ebene dürfte das allgemeine Interesse zunehmen.</p> | ПК-4.3.1 |
| 6. | <p><b>Найдите в данных предложениях прилагательные, образованные от существительных (в том числе от имён собственных). Выпишите их парами: прилагательное - исходное существительное.</b></p> <p><b>Переведите предложения с учетом требований русской литературной нормы:</b></p> <p>1. Karl Adolf Verner war ein dänischer Sprachwissenschaftler, dessen Verdienst in der Weiterentwicklung des von Jakob Grimm erkannten Gesetzes der ersten Lautverschiebung bestand. Nach ihm ist das vernersche Gesetz benannt, dem</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ПК-4.У.1 |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |          |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
|    | <p>Untersuchungen zum Akzent in den indogermanischen Sprachen zugrunde lagen.</p> <p>2. Am 3 März 2013 startete der Trierische Volksfreund in Kooperation mit Deutschlandradio Kultur anlässlich des vor 175 Jahren gestarteten Wörterbuchprojekts der Gebrüder Grimm die Reihe „100 Grimmsche Wörter“, in der Persönlichkeiten aus Politik, Kultur und Wissenschaft ausgewählte Lexikoneinträge vorlesen und mit ihren eigenen Gedanken ausführen.</p> <p>3. Fraunhoferschen Linien sind im engeren Sinne eine Reihe von mit Buchstaben bezeichneten Absorptionslinien im Spektrum der Sonne.</p> <p>4. Bevor wir uns näher mit den Newtonschen Gesetzen beschäftigen, wiederholen wir aber kurz einige Grundlagen.</p> <p>5. Wissenschaftsgeschichtlich ist Verners Gesetz eines der prominentesten Beispiele für das Bestreben der junggrammatischen Sprachwissenschaft ( Junggrammatik) zu zeigen, dass die „Gesetze“ der historischen Sprachwissenschaft, wie die der Naturwissenschaften, ausnahmslose Gültigkeit besäßen und dass auch scheinbare Ausnahmen (sofern sie nicht Analogiebildungen sind) als in sich regelhaft erklärbar sein müssten.</p> |          |
| 7. | <p><b>Прочитайте предложения. Определите все подлежащие. Переведите предложения.</b></p> <p><i>Образец предложений:</i></p> <p>1. Was jedoch nach Aussagen der Physiker noch in weiter Ferne liegt, ist die Anwendung, wegen der Quantencomputer gefürchtet werden: das Brechen des im Internet gängigen RSA-Verschlüsselungsstandards.</p> <p>2. Das erfordert die erwähnte Zerlegung großer Zahlen in Primzahlfaktoren.</p> <p>3. Herkömmliche Computer können sie praktisch nicht schaffen, Quantenrechner sollten sie jedoch mit Shors Algorithmus in überschaubarer Zeit bewältigen.</p> <p>4. «Um die heutigen Schlüssel mit 2048 Bit zu brechen, bräuchten wir vermutlich einen Quantencomputer mit einer Million Qubits», betont John Martinis – und eine solche Maschine ist noch lange nicht in Sicht.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ПК-4.У.1 |
| 8. | <p><b>Переведите на русский язык следующую безэквивалентную лексику. Укажите использованный прием трансформации (транскрипция, транслитерация; первичная трансляция, вторичная транслитация и пр.)</b></p> <p><i>Образец лексики:</i></p> <p>Hans Grimmelshausen, Albrecht Haushofer, Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, Johann Gottfried Herber, Wilhelm Hauff, Hermann Hesse, Heinrich Heine, Leonhard Frank, Jeremias Gotthelf, Peter Huchel, Gustav Freytag, Franz Carl Weiskopf, Wolfgang Steiniz, Honore de Balzac, Rodin, Edgar Degas, Alfred de Musset, Bordeaux, Don Joan, Toulouse, Champagne, Barcelona, Pablo Picasso, Francisco Goya, Diego Rodrigues de Silva y Velacquez.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | ПК-4.У.1 |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |          |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 9.  | <p><b>Переведите на русский язык следующие библейские имена. Укажите использованный прием трансформации</b></p> <p><i>Образец лексики:</i><br/>         Jesus Christus, Matthäus, Markus, Lukas, Johannes, Petrus, Paulus, Thomas, Judas Ischarioth, Daniel, Jona, Hiob, Lazarus, Hosea, Timotheus, Michael, Gabriel, Barabbas / Barnabas, Maria Magdalene, Herodes, Maccabaeus, Pontius Pilatus, Kauaphas, Zacharias, Elisabeth.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ПК-4.У.1 |
| 10. | <p><b>Прочитайте предложения. Примените средства компрессии при передаче предложений на слух.</b></p> <p>1. Ein Neutronenstern besteht aus dem verdichteten Kern eines Sterns, nachdem dieser in einer Supernova explodiert ist.<br/>         2. Hierfür sind die Aussichten jetzt günstig, nachdem die amerikanische Riesenrakete Saturn V am 9. Nov. 1967 ihren ersten Start erfolgreich hinter sich gebracht hat.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ПК-4.У.1 |
| 11. | <p><b>Определите рему в каждом предложении. Переведите предложения</b></p> <p><i>Образец предложений:</i><br/>         1. Energieniveaus und Reaktionsraten von Molekülen nehmen jetzt schon gewaltige Mengen von Rechenzeit auf Supercomputern ein und führen doch oft zu unbefriedigenden Ergebnissen.<br/>         2. Vermutlich lässt sich aber ein Quantensystem, nämlich ein Molekül, gut durch ein anderes, nämlich einen Quantencomputer, nachstellen und berechnen.<br/>         3. Der legendäre Physiker und Nobelpreisträger Richard Feynman hatte genau diesen Ansatz in den 1980er Jahren vorgeschlagen.<br/>         4. Auf Dauer bekommen wir so bessere Medikamente, die sich präziser an Rezeptoren im Körper binden, bessere Materialien für Solarzellen oder die Nanotechnik.</p> | ПК-4.В.1 |
| 12. | <p><b>Прочитайте текст. Укажите средства компрессии. Переведите</b></p> <p><i>Образец текста:</i><br/>         Rund 63 Prozent der deutschen Exporte entfallen auf die Mitgliedsstaaten der Europäischen Union. Importseitig werden 59 Prozent aller Waren aus den EU-Mitgliedsstaaten bezogen. Das wichtigste Handelspartnerland für den deutschen Außenhandel ist Frankreich sowohl export- als auch importseitig. Der bilaterale Ausfuhrüberschuss im Außenhandel mit Frankreich belief sich im Jahr 2005 auf rund 25 Mrd. EUR.<br/>         Ответ: aus den EU-Mitgliedsstaaten, export- ... importseitig, 25 Mrd. EUR.</p>                                                                                                                                                                        | ПК-4.В.1 |
| 13. | <p><b>Прочитайте текст. Определите область знаний, к которой он относится. Переведите</b></p> <p><i>Образец текста:</i><br/>         Bei einer kleinen Zahl von Qubits kann ein herkömmlicher Supercomputer das Ergebnis blitzschnell berechnen. Besteht das System aus 50 oder mehr gekoppelten Qubits, geht das nicht mehr. Dann steigt der Rechenaufwand enorm an. Und ein</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ПК-4.В.1 |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
|     | Quantencomputer vom Format der Google-Maschine, die geschickt die sonderbaren Gesetze der Quantenphysik ausnutzt, kann heutige Supercomputer ausstechen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |
| 14. | <p><b>Проанализируйте синтаксическую структуру текста. Для 3 фрагментов проведите сопоставительный разбор: укажите синтаксическую особенность в оригинале, возможные варианты перевода, риски (потеря смысла, калька, неестественность) и обоснуйте, почему выбранный вами вариант оптимален с точки зрения сохранения смысла и естественности русской речи</b></p> <p><i>Образец текста:</i></p> <p>Sehr geehrte Leserin, sehr geehrter Leser, der Forschungsschwerpunkt Sprachliche Bildung und Mehrsprachigkeit wurde von 2013 bis 2020 vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) gefördert. Zum Schwerpunkt gehören 21 an deutschen Universitäten angesiedelte Forschungsprojekte und eine Koordinierungsstelle (Koordinierungsstelle Mehrsprachigkeit und sprachliche Bildung, KoMBi). Mit dieser Broschüre informieren wir über die Projekte und ihre Ergebnisse. Ziel der Forschung ist es, das Wissen über sprachliche Entwicklung und Bildung unter Mehrsprachigkeitsbedingungen zu erhöhen. In einigen Großstädten beträgt der Anteil der Kinder und Jugendlichen mit Migrationshintergrund um die 50 %. Obwohl es in Deutschland keine Zensus-Daten zu dieser Frage gibt, ist davon auszugehen, dass in diesen Regionen etwa die Hälfte der Schülerinnen und Schüler neben dem Deutschen noch (eine) andere Sprache(n) in der Familie nutzt. Für viele Schüler/innen ist also das Aufwachsen mit mehr als einer Sprache der Normalfall. Auch die einsprachig aufwachsenden Schüler/innen kommen mit anderen Sprachen in Kontakt: wenn diese Sprachen zum Beispiel von Freund/innen auf dem Spielplatz oder in der Nachbarschaft gesprochen werden – spätestens aber in der Schule, wenn sie die erste, zweite oder dritte Fremdsprache lernen.</p> | ПК-4.В.1 |
| 15. | <p><b>Преобразуйте следующий текст в текст с косвенной речью.</b></p> <p><i>Образец текста:</i></p> <p>„Das ist die Kernfrage meines Vortrags. Ich darf hoffen, daß jeder es gelten lassen und angesichts des ungeheuren Gebiets der nationalsozialistischen Gesetzgebung der letzten Jahre sogar billigen wird, wenn ich mich auf diese Kollisionen beschränke, die sich aus einer vom Gedanken der Rasse getragenen Gesetzgebung gegenüber rassisch nicht unterscheidenden Gesetzen anderer Länder ergeben. Ich lasse viele andere neue Einrichtungen des nationalsozialistischen Rechtes, z. B. das ständische Recht und das Erbhofrecht beiseite. Auch hier ergeben sich interessante neue Fragen, wie immer, wenn neue Rechtseinrichtungen entstehen. Ich glaube aber nicht, daß diese Fragen weltanschaulich so unmittelbar grundsätzlich wirken, daß sie sich nicht an der Hand früherer Gedanken und Präzedenzfälle leicht in Ordnung und Harmonie</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ПК-4.В.1 |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | mit anderen Auffassungen bringen ließen. Ferner lasse ich alle nur schuld- und obligationsrechtlichen Beziehungen beiseite, obwohl auch sie heute besonders viele Probleme auswerfen und mancher Hörer vielleicht enttäuscht ist, darüber nichts zu vernehmen. Zu dem Thema „Rechtsstaat“ habe ich mich im NS.-Handbuch für Recht und Gesetzgebung und in der Zeitschrift für die gesamte Staatswissenschaft, Band 95, Heft 2; geäußert. Ich halte mich an Jeremias Gotthelf und Otto von Bismarck und bleibe dabei, daß das Wort „Rechtsstaat“ kein ewiges Wort sein kann“. |  |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

Перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для выполнения курсового проекта / курсовой работы

| № п/п | Примерный перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы |
|-------|--------------------------------------------------------------------------|
|       | Учебным планом не предусмотрено                                          |

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

| № п/п | Примерный перечень вопросов для тестов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Код индикатора |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 1.    | <p><b>Задание на установление соответствия</b></p> <p><b>Установите соответствие между стилем текста и его признаками</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Научный стиль.</li> <li>2. Публицистический стиль.</li> <li>3. Популярный стиль.</li> <li>4. Энциклопедический текст</li> </ol> <p>А. Плотность информации средняя. Коллективный реципиент. Мало сокращений. Простые предложения. Подбор лексики и наличие сравнений обеспечивает образность.</p> <p>В. Объективность. Сокращения и неполнота синтаксических структур. Номинативность. Общенаучная и специальная терминология. Средства когезии: сноска, чёткое деление, невербальные условные знаки.</p> <p>С. Сокращения общеизвестные. Риторические вопросы, обращения к читателю. Терминология общенаучная и бытовая. Контраст длинных описательных и коротких, неполных предложений.</p> <p>Д. Уровень плотности высокий - сокращения, аббревиатуры, расширенная знаковая система. Нейтральная лексика. Пассив, безличные предложения, сложные предложения. Настоящее время глагола (атемпоральный характер текста). Абстрактность изложения, отглагольные существительные, существительные с суффиксами -keit, -heit, -schaft. Текст номинативен.</p> | ПК-4.3.1       |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |          |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
|    | <p>Ответ: 1D, 2C, 3A, 4B.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |          |
| 2. | <p><b>Задание закрытого типа на выбор одного правильного ответа</b></p> <p><b>Назовите вид информации текста:</b><br/> Grippostad® C darf NICHT eingenommen werden</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• wenn Sie allergisch gegen Paracetamol, Ascorbinsäure, Coffein, Chlorphenaminmaleat oder einen der in Abschnitt 6 genannten sonstigen Bestandteile dieses Arzneimittels sind</li> <li>• falls Sie unter schweren Nierenfunktionsstörungen leiden</li> <li>• von Kindern unter 12 Jahren</li> <li>• wenn Sie schwanger sind</li> <li>• wenn Sie stillen.</li> </ul> <p>1. оперативный. 2. когнитивный. 3. эмоциональный.</p> <p>Ответ: 1.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | ПК-4.3.1 |
| 3. | <p><b>Задание закрытого типа на выбор одного правильного ответа</b></p> <p><b>Выберите правильный ответ</b><br/> Der Schriftsteller wurde am 23. September im nordschwedischen Dorf Hjöggböle geboren. Er wuchs bei seiner Mutter auf, einer Volksschullehrerin, die ihn im pietistischen Ernst der "Pfingstkirche" erzog. Der Vater starb, als Per Olov Enquist gerade sechs Monate alt war. Enquist wehrte sich gegen die Forderung seiner Mutter, Pastor zu werden.<br/> Auf die Frage, warum er Schriftsteller wurde, antwortete Enquist einmal im Interview: "Wenn man sich an diese einfache Familie zurückerinnert, der ich entstamme, kann man in vielen meiner Vorfahren einen Drang nach Schönheit erkennen."</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Источник – групповой. Реципиент – коллективный.</li> <li>2. Источник – индивидуальный. Реципиент – коллективный.</li> <li>3. Источник – индивидуальный. Реципиент – групповой.</li> <li>4. Источник – коллективный. Реципиент – коллективный.</li> <li>5. Источник – групповой. Реципиент – групповой.</li> <li>6. Источник – индивидуальный. Реципиент – индивидуальный.</li> <li>7. Источник – групповой. Реципиент – индивидуальный.</li> </ol> <p>Ответ: 4.</p> | ПК-4.3.1 |
| 4. | <p><b>Задание закрытого типа на выбор одного правильного ответа</b></p> <p><b>Определите вид трансформации при переводе предложения <i>Die Freiheit geht nie unter. – Свобода победит.</i></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. антонимический перевод</li> <li>2. конверсия</li> <li>3. лексическая трансформация</li> </ol> <p>Ответ: 1</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | ПК-4.3.1 |
| 5. | <p><b>Задание закрытого типа на выбор одного правильного ответа</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | ПК-4.3.1 |

|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                              |                  |                                      |                    |                                   |                  |          |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------------|--------------------------------------|--------------------|-----------------------------------|------------------|----------|
|                                      | <p><b>Определите тип трансформации при переводе глагола dürfen:</b><br/><i>Aber darf ich doch auf Sie rechnen? – Но я ведь могу на Вас рассчитывать?</i></p> <p>а) лексико-грамматическая трансформация;<br/>б) прямая подстановка;<br/>в) комплексная трансформация.</p> <p>Ответ: б)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                              |                  |                                      |                    |                                   |                  |          |
| 6.                                   | <p><b>Задание на установление соответствия</b></p> <p><b>Соотнесите способы перевода с примерами:</b></p> <table> <tr> <td>1. Aristoteles – Аристотель.</td> <td>А. Калькирование</td> </tr> <tr> <td>2. der Schutzbündler – шутцбундовец.</td> <td>В. Транслитерация.</td> </tr> <tr> <td>3. Pneumonie – воспаление легких.</td> <td>С. Транскрипция.</td> </tr> </table> <p>Ответ: 1В, 2С, 3А.</p>                                                                                                                                                                                                                      | 1. Aristoteles – Аристотель. | А. Калькирование | 2. der Schutzbündler – шутцбундовец. | В. Транслитерация. | 3. Pneumonie – воспаление легких. | С. Транскрипция. | ПК-4.3.1 |
| 1. Aristoteles – Аристотель.         | А. Калькирование                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                              |                  |                                      |                    |                                   |                  |          |
| 2. der Schutzbündler – шутцбундовец. | В. Транслитерация.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                              |                  |                                      |                    |                                   |                  |          |
| 3. Pneumonie – воспаление легких.    | С. Транскрипция.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                              |                  |                                      |                    |                                   |                  |          |
| 7.                                   | <p><b>Задание закрытого типа на выбор одного правильного ответа</b></p> <p><b>Определите способ перевода при переводе глагола dürfen:</b><br/><i>Aber darf ich doch auf Sie rechnen? – Но я ведь могу на Вас рассчитывать?</i></p> <p>а) лексико-грамматическая трансформация;<br/>б) прямая подстановка;<br/>в) комплексная трансформация.</p> <p>Ответ: б)</p>                                                                                                                                                                                                                                                          | ПК-4.3.1                     |                  |                                      |                    |                                   |                  |          |
| 8.                                   | <p><b>Задание на установление соответствия</b></p> <p><b>Соотнесите способы перевода с примерами</b></p> <table> <tr> <td>1. Aristoteles – Аристотель.</td> <td>А. Калькирование</td> </tr> <tr> <td>2. der Schutzbündler – шутцбундовец.</td> <td>В. Транслитерация.</td> </tr> <tr> <td>3. Pneumonie – воспаление легких.</td> <td>С. Транскрипция.</td> </tr> </table> <p>Ответ: 1В, 2С, 3А.</p>                                                                                                                                                                                                                       | 1. Aristoteles – Аристотель. | А. Калькирование | 2. der Schutzbündler – шутцбундовец. | В. Транслитерация. | 3. Pneumonie – воспаление легких. | С. Транскрипция. | ПК-4.3.1 |
| 1. Aristoteles – Аристотель.         | А. Калькирование                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                              |                  |                                      |                    |                                   |                  |          |
| 2. der Schutzbündler – шутцбундовец. | В. Транслитерация.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                              |                  |                                      |                    |                                   |                  |          |
| 3. Pneumonie – воспаление легких.    | С. Транскрипция.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                              |                  |                                      |                    |                                   |                  |          |
| 9.                                   | <p><b>Задание открытого типа</b></p> <p><b>Сформулируйте нереальное желание в Конъюнктиве II, выбрав соответствующее время:</b></p> <p>1. Ich wünsche mir, dass Markus auch zum Ball kommt.<br/>2. Ich wünsche mir, dass gute Tänzer mit mir tanzen.<br/>3. Ich wünsche mir, dass meine Füße in den Tanzschuhen nicht schmerzen.<br/>4. Ich wünsche mir, dass es eine sternenklare Nacht gibt.<br/>5. Ich wünsche mir, dass es heute Abend auch romantische Musik gibt.</p> <p>Ответ: 1. Käme Markus auch zum Ball. 2. Würden gute Tänzer mit mir tanzen. 3. Würden meine Füße nicht in den Tanzschuhen schmerzen. 4.</p> | ПК-4.У.1                     |                  |                                      |                    |                                   |                  |          |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
|     | Gäbe es eine sternenklare Nacht. 5. Gäbe es heute Abend auch romantische Musik.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |
| 10. | <p><b>Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов</b><br/> <b>Выберите предложения, выражающие просьбу в вежливой форме:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Helfen Sie mir bitte!</li> <li>2. Dürfte ich Sie etwas fragen?</li> <li>3. Wären sie so freundlich, die Kollegen zu fragen?</li> <li>4. Warten Sie bitte einen Moment draußen.</li> <li>5. Gib mir die Unterlagen.</li> <li>6. Hilf mir mit dem neuen Programm!</li> <li>7. Könntest du bitte den Kollegen Bescheid sagen?</li> </ol> <p>Ответ: 2,3,7.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | ПК-4.3.1 |
| 11. | <p><b>Задание закрытого типа</b></p> <p><b>Прочитайте текст. Соотнесите составные слова из текста по следующим способам образования сложного составного существительного:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Первый компонент является односложным: без соединительного элемента;</li> <li>2. Первый компонент является односложным: с соединительным элементом;</li> <li>2. Первый компонент женского рода и оканчивается на -heit, -keit, -schaft, -(t)ion, -tät, -ung;</li> <li>3. Первый компонент выражено предлогом или прилагательным.</li> </ol> <p>Für Luftfrachtführer gilt nach dem Montrealer Abkommen die Gefährdungshaftung. Danach haftet der Luftfrachtführer unabhängig vom eigenen Verschulden für alle Schäden und Verluste für den Zeitraum, in welchem sich die Waren auf dem Flughafen oder an Bord eines Flugzeuges in seiner Obhut befinden. Haftungsausschlüsse sind vom Luftfrachtführer zu beweisen und beziehen sich insbesondere auf Schäden, die durch die Eigenart der Güter und mangelnde Verpackung begründet sind sowie auf höhere Gewalt.</p> <p>Ответ: 1. Luftfrachtführer, Zeitraum, Flughafen, Flugzeug. 2. Gefährdungshaftung, Haftungsausschlüsse. 3. Obhut, Eigenart.</p> | ПК-4.3.1 |
| 12. | <p><b>Задание закрытого типа с обоснованием ответа</b></p> <p><b>Прочитайте текст. Выберите вариант перевода глагола <i>einnehmen</i>. Аргументируйте свой выбор.</b></p> <p>Ohne ärztlichen oder zahnärztlichen Rat sollten Sie Paracetamol-haltige Arzneimittel allgemein nur wenige Tage und nicht in erhöhter Menge einnehmen. Bei längerem und hoch dosiertem, außerhalb der empfohlenen Dosierung und der empfohlenen Dauer der Anwendung liegendem Gebrauch von Arzneimitteln, die Schmerzmittel enthalten (wie z.B. Grippostad® C), können Kopfschmerzen auftreten, die nicht durch erhöhte Dosen des Arzneimittels behandelt werden dürfen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | ПК-4.3.1 |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |          |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
|     | <p>1. занимать. 2. получать. 3. заинтересовать. 4. принимать.<br/> 5. расположить (к себе). 6. захватить. 7. нагрять.<br/> Ответ: 4 – принимать лекарство.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |          |
| 13. | <p><b>Задание комбинированного типа с выбором одного верного ответа и обоснованием выбора</b></p> <p><b>Прочитайте текст. Найдите придаточное предложение условия, укажите его номер. Преобразуйте придаточное предложение условия в бессоюзное, запишите. Объясните изменение порядка слов.</b></p> <p>Streik</p> <p>1. Wenn die Arbeitnehmer über einen längeren Zeitraum sehr unzufrieden sind, gibt es die Möglichkeit, einen Streik zu machen – streiken. 2. Man nennt das auch den Arbeitskampf – einen Arbeitskampf führen. 3. Meistens möchte man damit den Arbeitgeber davon überzeugen, dass man vielleicht mehr Geld bekommt oder dass sich die Arbeitsbedingungen verbessern. 4. Das sind die verschiedenen Forderungen, die Streikende oft haben.</p> <p>Правильный ответ: 1<br/> Придаточное условия бессоюзное:<br/> Sind die Arbeitnehmer über einen längeren Zeitraum sehr unzufrieden, dann gibt es die Möglichkeit, einen Streik zu machen – streiken.<br/> Обоснование: на первом месте в придаточном предложении условия без союза на первом месте стоит изменяемая часть сказуемого, неизменяемая часть сказуемого стоит в конце придаточного предложения. Главное предложение начинается с коррелята, после которого стоит сказуемого.</p> | ПК-4.У.1 |
| 14. | <p><b>Задание комбинированного типа с выбором одного верного ответа и обоснованием выбора</b></p> <p><b>Прочитайте текст. Найдите предложение с распространенным определением, укажите его номер. Выпишите распространенное определение. Преобразуйте распространенное определение в придаточное определительное, запишите. Объясните, как изменилась структура предложения.</b></p> <p>1. Doch um kurz bei Ikarus zu verweilen: Mit seinem Vater Dädalus wurde er von Minos, dem König von Kreta, gefangen gehalten. 2. Um entfliehen zu können, baute Dädalus Flügel, wie sie die Vögel besitzen. 3. Er befestigte mit Wachs Federn auf den mit den Armen zu bewegendem Gestellen. 4. Als sich die beiden damit in die Luft erhoben und die Flucht gelungen war, zeigte sich Ikarus so begeistert von dem neuen Erlebnis des Fliegens, dass er die Warnungen seines Vaters missachtete und sich immer höher hinaufschwang.</p> <p>Правильный ответ: 4<br/> Распространенное определение „auf den mit den Armen zu bewegendem Gestellen“ выражено причастием I с частицей zu</p>                                                                                                                                                                                 | ПК-4.У.1 |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |          |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
|     | <p>(причастие I образуется от основы глагола с добавлением суффикса -end). Причастие I переводится на русский язык причастием настоящего времени действительного залога, однако наличие частицы zu придает причастию I пассивное значение и переводится на русский язык причастием настоящего времени страдательного залога. Распознать распространенное определение можно по порядку слов: auf den mit den - предлог артикль предлог артикль. Преобразование: Er befestigte mit Wachs Federn auf den Gestellen, die mit den Armen zu bewegen sind/ waren.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |
| 15. | <p><b>Задание открытого типа с развернутым ответом</b></p> <p><b>Прочитайте письмо-запрос. Напишите ответ с соблюдением структуры делового письма на немецком языке и дайте краткие, фактические ответы на вопросы (по 1-2 предложения на вопрос).</b></p> <p>Sehr geehrte Frau Sonnenschein,</p> <p>Unser Freund Daniel Winter hat uns Ihr Haus sehr empfohlen und wir würden gern die nächsten Sommerferien bei Ihnen verbringen.</p> <p>Wir sind zwei Erwachsene und drei Kinder im Schulalter. Bitte teilen Sie uns mit, ob die große Ferienwohnung im Erdgeschoss in den ersten beiden Juliwochen noch frei ist. Wie hoch ist die Miete? Wird die Endreinigung extra berechnet?</p> <p>In Erwartung Ihrer baldigen Antwort,<br/>mit freundlichen Grüßen<br/>Familie Schmitz</p> <p>Вариант ответа:</p> <p>Sehr geehrte Familie Schmitz,<br/>vielen Dank für Ihre Anfrage. Ich freue mich sehr, dass Daniel Winter uns empfohlen hat.<br/>Die große Ferienwohnung im Erdgeschoss ist in den ersten beiden Juliwochen noch frei. Die Miete für diese zwei Wochen beträgt 1.850 EUR. Die Endreinigung ist im Preis enthalten; zusätzliche Kosten fallen nicht an.<br/>Falls Sie die Buchung vornehmen möchten, teilen Sie uns bitte Ihr Anreisedatum sowie die gewünschte Zahlungsart mit. Gerne sende ich Ihnen auch ein kurzes Infoblatt mit wichtigen Informationen zur Wohnung und zur Umgebung.<br/>Ich freue mich auf Ihre Rückmeldung.<br/>Mit freundlichen Grüßen<br/>Frau Sonnenschein</p> | ПК-4.У.1 |
| 16. | <p><b>Задание открытого типа с развернутым ответом</b></p> <p><b>Выпишите из текста все языковые средства, передающие эмоции, распределив их по категориям: лексика с оценочной окраской, междометия, эмоционально нагруженные синтаксические конструкции и пр.</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | ПК-4.В.1 |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |          |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
|     | <p>Obwohl die Millionäre aus der Mode gekommen sind und obwohl ich nicht einmal genau weiß, warum, ist, dessenungeachtet, die Hauptfigur dieses Buchs ein Millionär. Das ist nicht meine Schuld. Sondern es kam so:</p> <p>Mein Freund Robert und ich fuhren vor einigen Monaten nach Bamberg, um uns den dortigen Reiter anzusehen. Den Bamberger Reiter. Elfriede, eine junge Kunsthistorikerin, hatte Robert mitgeteilt, daß sie nur einen Mann heiraten werde, der den Bamberger Reiter kenne. Ich hatte meinem Freunde daraufhin einen ausgezeichneten Rat gegeben. Hätte er ihn beherzigt, wären wir billiger davongekommen. Aber er war dagegen gewesen. Vor der Hochzeit dürfe man seine Frau nicht schlagen. Eine veraltete Ansicht, wie man zugeben wird. Doch er bestand darauf. Und schließlich war es seine Braut, nicht die meine. So fuhren wir nach Bamberg.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |          |
| 17. | <p><b>Задание комбинированного вида с выбором одного верного ответа и обоснованием выбора</b></p> <p>Прочитайте текст, отметьте номер предложения, в котором имеется распространенное определение. Выпишите распространенное определение. Приведите аргументы, обосновывающие выбор ответа.</p> <p>1. Die hohe Qualität des nach dem Bayerischen Reinheitsgebot gebrauten Bieres war derart überzeugend, aber auch der Stolz auf die vollendete Beherrschung der Braukunst unter Verwendung von nur 4 Rohstoffen so ausgeprägt, dass das Bayerische Reinheitsgebot auch in die Reichsgesetzgebung nach 1871 Eingang fand.</p> <p>2. Die Brauer selbst waren es, die auf die gesetzliche Verankerung des Reinheitsgebotes auch außerhalb Bayerns großen Wert legten, da sich das bayerische "echte" Bier größter Beliebtheit erfreute. Nach und nach wurde das Gebot von anderen Staaten übernommen.</p> <p>3. Erst durch das Reichsgesetz vom 7.6.1906 hielt das Reinheitsgebot auch in die Gesetzgebung für die Norddeutsche Biersteuergemeinschaft Einzug.</p> <p>4. Als nach dem Ende des Ersten Weltkrieges die Weimarer Republik gegründet wurde, machte Bayern sogar seine Zugehörigkeit zur Republik davon abhängig, dass das Reinheitsgebot weiterhin im gesamten Reichsgebiet gelte.</p> <p>Правильный ответ: 1<br/>         Распространенное определение: des nach dem Bayerischen Reinheitsgebot gebrauten Bieres<br/>         Обоснование: распространенное определение «des nach dem Bayerischen Reinheitsgebot gebrauten Bieres» выражено причастием II от глагола brauen. Определение является распространенным, поскольку у него есть зависящие от него слова «nach dem Bayerischen Reinheitsgebot». Распознать распространенное определение можно по порядку слов: артикль - предлог - артикль (des nach dem).</p> | ПК-4.У.1 |
| 18. | <p><b>Задание закрытого типа</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | ПК-4.В.1 |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |          |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
|     | <p><b>Прочитайте текст и выберите правильный ответ на вопрос к тексту.</b></p> <p>Fort- und Weiterbildung</p> <p>Damit ich bei der Arbeit und bei meinem Beruf immer das aktuelle Wissen habe, muss ich regelmäßig Weiterbildungen oder auch Fortbildungen machen. Eine Weiterbildung bedeutet, dass ich mich in einem konkreten Fach innerhalb meines Berufes weiterbilde. Eine Weiterbildung kann auch mehrere Jahre dauern. Eine Fortbildung ist etwas kürzer. Es kann sein, dass ich eine Fortbildung an vielleicht zwei Wochenenden machen kann. Dann kann ich mich in einem bestimmten Aspekt weiter- oder fortbilden – die Fortbildung oder die Weiterbildung. Was ist der Unterschied zwischen "Weiterbildung" und "Fortbildung"?</p> <p>1. Eine Weiterbildung umfasst mehrere Jahre, eine Fortbildung ist kürzer.<br/> 2. Es gibt keinen Unterschied, die Begriffe sind austauschbar.<br/> 3. Eine Weiterbildung ist kürzer als eine Fortbildung.<br/> 4. Eine Weiterbildung ist für akademische Berufe, eine Fortbildung für Handwerksberufe.</p> <p>Правильный ответ: 1</p> |          |
| 19. | <p><b>Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов и обоснованием</b></p> <p><b>Прочитайте предложения. Выберите предложение уступки. Дайте обоснование</b></p> <p>1. Auch wenn der Urlaub kurz war, konnte ich mich gut erholen.<br/> 2. Der Urlaub war kurz, trotzdem habe ich mich gut erholt.<br/> 3. Obwohl der Urlaub kurz war, habe ich mich gut erholt.<br/> 4. Zwar war der Urlaub kurz, aber ich habe mich doch gut erholt.</p> <p>Правильный ответ: 1, 3, 4.<br/> Обоснование: предложение №2 не является придаточным уступки, это сложносочиненное предложение, о чем свидетельствует порядок слов: после союза trotzdem, который вводит сложносочиненное предложение, сразу же на втором месте идет глагол: habe.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | ПК-4.В.1 |
| 20. | <p><b>Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов и обоснованием</b></p> <p>Предложение «Где бы ни скрывался преступник, полиция его всё равно найдет» переведено на немецкий язык. Прочитайте переводы этого предложения на немецкий язык. Укажите номера предложений, в которых содержатся ошибки. Аргументируйте свой ответ.</p> <p>1. Wo sich der Verbrecher auch verstecke, die Polizei findet ihn doch überall.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ПК-4.В.1 |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | <p>2. Wo sich der Verbrecher auch versteckt, die Polizei findet ihn doch überall.</p> <p>3. Wo sich der Verbrecher auch versteckte, findet ihn doch die Polizei überall.</p> <p>4. Wo sich der Verbrecher versteckt, die Polizei findet ihn doch überall.</p> <p>Ответ: 3, 4.</p> <p>Обоснование: в предложении 3 ошибка заключается в неправильном выборе времени глагола в придаточном уступки (versteckte), так как в главном предложении глагол стоит в Präsens. В предложении 4 пропущен коррелят auch, без которого придаточное уступки теряет смысл.</p> |  |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

| № п/п | Перечень контрольных работ |
|-------|----------------------------|
|       | Не предусмотрено           |

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

#### 11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала (*учебным планом не предусмотрено*).

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах (*учебным планом не предусмотрено*)

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

~  
обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

#### Требования к проведению практических занятий

Цель каждого занятия - чётко соотнесена с конкретной переводческой компетенцией (например, работа с терминологией, трансформации синтаксиса, передача стилистических особенностей текста).

В ходе занятий представлены официально-деловые, научно-популярные, технические, публицистические, маркетинговые и (выборочно) художественные тексты. В каждом задании заложены элементы, требующие осознанного переводческого решения: ложные друзья переводчика, метафоры, аббревиатуры, культурные реалии, сложные синтаксические конструкции. Обязательным является комментирование переводческих решений - студент обосновывает 2-3 ключевых переводческих выбора. На занятиях осуществляется работа только с аутентичными текстами, авторитетными источниками и словарями, корпусами, отраслевыми глоссариями с целью формирования навыка верификации терминов, анализа текста, умений применения основных технологий и приемов перевода, а также с тренировкой умений преодолевать трудности, с которыми студенты сталкиваются при переводе специальных текстов. Предпереводческий и переводческий анализ текста осуществляются по заранее утвержденной схеме. Перевод выполняется с опорой на межъязыковые сопоставления - сопоставление немецких конструкций с русскими и (при наличии) первым иностранным языком для выявления зон интерференции. Акцент делается на типичные трудности - ложные друзья, порядок слов, пассивные конструкции, инфинитивные обороты, артикли и падежи, передача модальности и оценочности.

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ (*учебным планом не предусмотрено*)

11.5. Методические указания для обучающихся по выполнению курсового проекта/ курсовой работы (*учебным планом не предусмотрено*)

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

В процессе выполнения самостоятельной работы у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет ему развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся является учебно-методический материал по дисциплине.

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль проводится регулярно. Его цель - проверка усвоения новой лексики и грамматики, а также умение применять их на практике. Текущий контроль включает в себя активную работу на практических занятиях, устные опросы и письменные ответы на вопросы по лексическим и грамматическим темам. В течение семестра преподаватель может назначать дополнительные задания по темам практических занятий, которые требуют от обучающегося выполнения самостоятельной работы и загрузки отчетных материалов в ЭИОС ГУАП.

Оценка текущих знаний может осуществляться либо в рейтинговых баллах, либо по пятибалльной системе в соответствии с Таблицей 14. Порогом прохождения текущего контроля успеваемости считается принятые преподавателем задания в объеме не менее 51% от назначенных заданий в течение семестра. Если минимальный порог не был достигнут обучающимся, то преподаватель может выдать дополнительный вопрос по темам практических занятий, из перечня вопросов (задач) для зачета/экзамена, указанных в Таблице 15 или тестовое задание из Таблицы 18.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Экзамен включает в себя устный и письменный ответ на два вопроса (в случае прохождения ТКУ не менее чем на 51%) и дополнительные вопросы/задания, при отсутствии минимального порога прохождения ТКУ.

зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

Зачет включает в себя устный и письменный ответ на два вопроса (в случае прохождения ТКУ не менее чем на 51%) и дополнительные вопросы/задания, при отсутствии минимального порога прохождения ТКУ.

дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Дифференцированный зачет включает в себя устный и письменный ответ на два вопроса (в случае прохождения ТКУ не менее чем на 51%) и дополнительные вопросы/задания, при отсутствии минимального порога прохождения ТКУ.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

| Дата внесения изменений и дополнений.<br>Подпись внесшего изменения | Содержание изменений и дополнений | Дата и № протокола заседания кафедры | Подпись зав. кафедрой |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
|                                                                     |                                   |                                      |                       |
|                                                                     |                                   |                                      |                       |
|                                                                     |                                   |                                      |                       |
|                                                                     |                                   |                                      |                       |
|                                                                     |                                   |                                      |                       |